

Intercompréhension, didactique intégrée et didactique du plurilinguisme : quels rapports, quelle hiérarchie, quelles compétences visées ?

Laurent Gajo, Université de Genève

L'intercompréhension, généralement envisagée dans le cadre de la didactique des langues voisines, relève de ce que Candelier (2008) appelle les approches plurielles, recouvertes par ce que d'autres nomment « didactique du plurilinguisme » (Moore, 2006 ; Gajo, 2009). Le propre de ces approches est de travailler sur le contact de langues. Elles divergent toutefois quant à leur manière de prendre en considération le contact : *à partir du contact*, *vers le contact*, *autour du contact*, *avec le contact* ? Les éléments en contact peuvent eux aussi être variablement thématifiés. Du coup, les compétences développées par l'une ou l'autre des approches oscillent entre des stratégies, des savoirs et des valeurs.

Dans cette conférence, nous commencerons par problématiser la définition de l'intercompréhension au sein de la didactique du plurilinguisme et dans ses rapports avec la didactique intégrée. Celle-ci suppose une dialectique complexe et encore relativement peu explicite entre le transversal, le transférable et le particulier, alors que la didactique du plurilinguisme induit une dialectique entre pluralité, altérité et singularité. Nous verrons ensuite quels types de compétences se développent dans les différentes approches, en particulier dans l'intercompréhension, le propre de la didactique du plurilinguisme consistant à favoriser la mise en place de compétences non seulement linguistiques, ni même langagières, mais interlinguistiques. Identifier ces compétences exige un regard *normalisant* sur les pratiques plurilingues issues du contact de langues, mais en même temps un maintien – au moins heuristique – des frontières entre langues. Par ailleurs, l'intercompréhension suppose le projet d'accéder à des contenus non strictement linguistiques, de nature encyclopédique, mués parfois en savoirs dans le cursus scolaire. Le travail plurilingue permet ainsi de saisir différemment *l'objet à propos duquel on parle*. Comment définir dès lors cette compétence à combiner des ressources linguistiques, interlinguistiques et encyclopédiques de manière finalisée, c'est-à-dire dans une tâche particulière ? La notion même de compétence convient-elle (voir Dolz & Ollagnier, 2002 ; Mondada & Pekarek, 2006) ? Après avoir illustré de manière concrète l'établissement de ces compétences et ressources à travers l'analyse de quelques activités proposées par le manuel Euro-mania (Escudé, 2008), nous verrons que seules les pratiques effectives sont le siège d'une didactique véritablement intégrée et plurilingue. Pour finir, nous nous interrogerons sur l'aptitude du CECR à valoriser ces compétences et sur l'apport original du CARAP (Candelier et al., 2007) à ce propos. La compétence de médiation, souvent marginalisée en termes de descripteurs, appellera une attention particulière.

Nos différentes réflexions nous amèneront à illustrer les zones de passage entre didactique des langues, sociodidactique des langues (Dabène, 1994) et didactique du plurilinguisme (Billiez, 1998). Cette dernière implique tout naturellement une perspective contextualisante (Blanchet & Chardenet, 2011) et centrée sur les tâches.

Références bibliographiques

- Billiez, J. (éd.) (1998). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*. Université Stendhal-Grenoble III: CDL-LIDILEM.
- Blanchet, Ph. & Chardenet, P. (éds) (2011). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*. Paris : Editions des archives contemporaines.
- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre. *Cahiers de l'ACEDLE* 5/1, 65-90.
- Candelier, M. et al. (2007). *Carap – Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Graz : CELV – Conseil de l'Europe.

- Dolz, J. & Ollagnier, E. (éds) (2002). *L'énigme de la compétence en éducation*. Bruxelles : De Boeck Université.
- Escudé, P. (dir.) (2008). *J'apprends par les langues. Manuel européen Euro-mania*. Toulouse : CNDP et CRDP de Midi-Pyrénées.
- Gajo, L. (2009). De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants. *Les Langues modernes* 4-2009, 15-24.
- Mondada, L. & Pekarek Doehler, S. (éds) (2006). « La notion de compétence : études critiques ». *Bulletin suisse de linguistique appliqué (VALS-ASLA)*, 84.
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et Ecole*. Paris : Didier, coll. LAL.